

MUDAN YIWENJI

穆旦 查良铮 译文集

3

● 济慈诗选
● 拜伦诗选

MUDAN YIWENJI

穆旦译文集

查良铮

3

• 济慈诗选
• 拜伦诗选

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

穆旦(查良铮)译文集·第3卷/查良铮译.
-北京:人民文学出版社,2005.10
ISBN 7-02-004815-3

I.穆… II.查… III.①穆旦(1918~1977)-
译文-文集②诗歌-作品集-英国-近代 IV.I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第121053号

责任编辑:吴继珍 装帧设计:柳泉
责任校对:常虹 责任印制:王景林



1956年4月与长子英传、次子明传照于天津。



1951年于芝加哥。

拜伦小传

乔治·戈登·拜伦(1788-1824)是苏格兰贵族,于1788年1月23日出生于伦敦。他的祖父约翰·拜伦是海军军官,人称“坏天气杰克”,一生航海,常遇风暴,并曾沉船和漂泊。他父亲亦名约翰,绰号“疯杰克”,是个侍卫军官和浪荡子,曾骗一位侯爵夫人和他结婚,又对她不忠和虐待,这位夫人几年后去世,转而他又娶了一位贵族小姐凯瑟琳·戈登,很快挥霍光她的产业,就在拜伦诞生不久,他为逃避债务而遗弃家庭,跑到法国,两年后在法国死去。他和前妻生了一女,名奥古斯达,是拜伦一生中最珍爱的姐姐。

拜伦天生跛一足,并对此很敏感。他出生后不久,母亲就带他移居在苏格兰的爱丁堡城,过着式微而贫困的生活,这对他后日有相当影响,同时他也熟悉了苏格兰的粗犷和乡野的生活。他十岁时,由于叔祖死去,拜伦家族的世袭爵位及产业(纽斯泰德庄园是英府邸)落到他身上,成为^{拜伦}第六^世勋爵,境况立刻好~~好~~转~~好~~起来,于是移居伦敦。
(至1799年)

为《拜伦诗选》写的《拜伦小传》第一页手迹。

洛欽伊班^①

去吧，你艳丽的风景，你玫瑰的花园！

让富贵的宠儿在你的圈子里徜徉，

还给我嶮岩吧，那儿有积雪在安眠，

尽管它仍有^铭记着自由与爱的创伤。

然而，加里敦尼^②呵，你的峯巒多壮美：

在那皑白的山顶，尽管天高风急，

尽管瀑布湍激，没有舒缓的泉水，

我却怀念幽暗的洛屈纳班而叹息。

呵，我幼小的脚步天天在那里遊荡，

我戴着苏格兰帽子，穿着花格外套，

脑中冥想着一一些久已逝去的族長，^③

而信步漫遊在那松林蔽荫的小道；

我流連忘返，直到夕阳落山的霞光

为燦烂的北极星的内烁所替换，

① 洛欽伊班在苏格兰北部，据说是不列颠最高的山峯。苏格兰土语又称为洛屈纳班。拜伦幼年居于此地。

② 苏格兰古称。

③ 指苏格兰的一些部落的首領。

1976年修订完稿的《拜伦诗选》译文第一页手迹。

目 次

拜 伦 诗 选

拜伦小传	3
------------	---

第一部分:短 诗

洛钦伊珈	11
想从前我们俩分手	13
雅典的少女	15
告别马耳他	17
只要再克制一下	20
无痛而终	23
你死了	25
给一位哭泣的贵妇人	28
《反对破坏机器法案》制订者颂	29
温莎的诗艺	31
拿破仑颂	32
致伯沙撒	41
她走在美的光彩中	43
野羚羊	45
耶弗他的女儿	47
我的心灵是阴沉的	49
我看过你哭	50
你的生命完了	51

扫罗王最后一战之歌	53
伯沙撒的幻象	54
失眠人的太阳	57
在巴比伦的河边我们坐下来哭泣	58
西拿基立的覆亡	60
乐章(“世间哪一种欢乐……”)	62
拿破仑的告别	64
译自法文的颂诗	66
乐章(“没有一个美的女儿……”)	71
给奥古斯达的诗章	72
书寄奥古斯达	75
普罗米修斯	82
路德分子之歌	85
好吧,我们不再一起漫游	86
致托玛斯·摩尔	87
莫瑞先生致函波里多里医生	89
致莫瑞先生(“今代的斯垂汉……”)	92
威尼斯颂	94
诗节(“如果爱情能永久……”)	101
警句	105
咏卡斯尔雷	106
约翰·济慈	107
致莫瑞先生(“为了瓦尔格瑞夫……”)	108
写于佛罗伦萨至比萨途中	109
今天我度过了三十六年	110

第二部分:长诗选段

郝兰德公馆(摘自《英国诗人和苏格兰评论家》)	115
孤独(《恰尔德·哈洛尔德游记》第二章,第二五——二六节)	117
希腊(《恰尔德·哈洛尔德游记》第二章,第七三——七七节)	118

亲人的丧失(《恰尔德·哈洛尔德游记》第二章,第九八节)	121
别英国(《恰尔德·哈洛尔德游记》第三章,第一——二节)	122
自然的慰藉(《恰尔德·哈洛尔德游记》第三章,第一三——一五节)	124
我没有爱过这世界(《恰尔德·哈洛尔德游记》第三章,第一一三—— 一一四节)	126
意大利的一个灿烂的黄昏(《恰尔德·哈洛尔德游记》第四章, 第二七——二九节)	127
罗马(《恰尔德·哈洛尔德游记》第四章,第七八——八二节)	129
荒墟(《恰尔德·哈洛尔德游记》第四章,第一三〇——一三一节)	132
东方(《阿比杜斯的新娘》第一章,第一节)	133
海盗生涯(《海盗》第一章,第一节)	134
寻找英雄人物(《唐璜》第一章,第一——五节)	136
诗人自讽(《唐璜》第一章,第二一三——二二〇节)	140
哀希腊(《唐璜》第三章)	143
歌剧团(《唐璜》第四章,第八二——八九节)	150
购买奴隶(《唐璜》第五章,第二六——二九节)	153
威灵顿(《唐璜》第九章,第一——一〇节)	155
英国的官场(《唐璜》第十一章,第三五——四一节)	159
拜伦和同时代的人(《唐璜》第十一章,第五三——五六,六一—— 六三节)	162
时光不再(《唐璜》第十一章,第七六——八六节)	165
资产阶级(《唐璜》第十二章,第三——一〇节)	171
上流社会(《唐璜》第十三章,第七九——八九节)	174
议员选举(《唐璜》第十六章,第七〇——七七节)	178

第三部分:长 诗

科林斯的围攻	183
锡雍的囚徒	223
贝波	238
审判的幻景	276

青铜世纪	318
后记	360

济 慈 诗 选

译者序	363
献诗	369
给我的弟弟乔治	370
给——	371
写于李·汉特先生出监之日	372
“有多少诗人”	373
给赠我以玫瑰的友人	374
给 G. A. W.	375
“哦,孤独”	376
给我的兄弟们	377
“阵阵寒风”	378
“对于一个久居城市的人”	379
初读贾浦曼译荷马有感	380
清晨别友人有感	381
给海登	382
给海登(第二首)	383
蝥蝥和蟋蟀	384
致克苏斯珂	385
“快乐的英国”	386
致查特顿	387
给拜伦	388
咏和平	389
“女人! 当我看到你”	390

愤于世人的迷信而作	391
“呵,在夏日的黄昏”	392
“漫长的冬季”	393
写在乔叟“花与叶的故事”的末页空白上	394
初见爱尔金壁石有感	395
咏海	396
题李·汉特的诗“理敏尼的故事”	397
再读“李耳王”之前有感	398
“每当我害怕”	399
致尼罗河	400
致斯宾塞	401
给——	402
“但愿一星期能变成一世纪”	403
人的时令	404
致荷马	405
访彭斯墓	406
咏阿丽沙巉岩	407
写于彭斯诞生的村屋	408
咏睡眠	409
咏声名	410
咏声名(第二首)	411
“假如英诗”	412
“白天逝去了”	413
“我求你的仁慈”	414
“灿烂的星”	415
睡与诗	416
夜莺颂	432
希腊古瓮颂	436
幻想	439
颂诗	443

咏“美人鱼”酒店	445
罗宾汉	447
秋颂	450
忧郁颂	452
阿波罗礼赞	454
画眉鸟的话	456
仙灵之歌	457
雏菊之歌	458
狄万的姑娘	459
“在寒夜的十二月里”	460
无情的妖女	462
伊莎贝拉	465
圣亚尼节的前夕	489

拜伦诗选



拜伦小传

乔治·戈登·拜伦(1788—1824)是苏格兰贵族,于一七八八年一月二十三日出生于伦敦。他的祖父约翰·拜伦是海军军官,一生航海,常遇风暴,并曾沉船和漂泊,人称“坏天气杰克”。他父亲亦名约翰,绰号“疯杰克”,是个侍卫军官和浪荡子,就在拜伦诞生不久,他为逃避债务而遗弃家庭,跑到法国,两年后在法国死去。他和前妻生了一女,名奥古斯达,是拜伦一生中最珍爱的姐姐。

拜伦天生跛一足,并对此很敏感。他出生后不久,母亲就带他移居在苏格兰的爱勃丁城,过着式微而贫困的生活,这对他日后有相当影响,同时他也熟悉了苏格兰的粗犷和乡野的生活。他十岁时,由于叔祖死去,拜伦家族的世袭爵位及产业(纽斯泰德寺院是其府邸)落到他身上,成为拜伦第六世勋爵,境况立刻好转起来,于是在一七九九年移居伦敦。

一八〇〇年,拜伦被送进贵族中学哈罗公学读书,毕业后进入剑桥大学(1805—1808),学习文学及历史。对这两个贵族学校他都没有好感,他厌弃那里讲授的希腊、罗马等古典课程,对宗教教育尤抱反感。在中学时,他曾带头反对新到任的中学校长。在剑桥时,他是个不正规的学生,很少听课,却广泛阅读了欧洲和英国的文学、哲学和历史著作,同时也从事射击、赌博、饮酒、旅行、打猎、游泳等各种活动。在一八〇八年春夏,他住在伦敦的旅馆里,过着“放荡不羁”的生活。

一八〇三年,拜伦钟情于邻居另一产业的继承人玛丽·查沃斯小姐,但她于一八〇五年嫁给别人,使拜伦长期不能忘情,为此写了一些诗,甚至在一八一六年写作与这段失恋有关的“梦”时,还是泪如泉涌。

一八〇七年三月,拜伦出版了他的抒情诗集《懒散的时刻》,受到

恶评。一年后，他写了长诗《英国诗人和苏格兰评论家》作为答复。一八〇九年三月，他作为世袭贵族进入了贵族院。在宣誓就任后，议长从座位上站起来，微笑地向他伸出手去表示祝贺，但拜伦躬身作答，只把手指尖放在议长的手中，然后不经意地坐在王座左边的席位上（这经常是反对派的席位），过几分钟即离去。以后人问以故，他答道：“如果我和他热烈地握手，他会以为我是他的党徒了；可是我不愿意参与他们任何一方。”拜伦一生以“我是属于反对派”为座右铭。

拜伦出席议院和发言的次数不多。但有三次为人所铭记：第一次在一八一二年二月，反对惩罚工人破坏机器的法案；第二次在同年四月，赞助有利于爱尔兰民族运动的天主教徒解放法案；第三次在一八一三年六月，同情卡特莱特少校的改革方案。这些发言都鲜明地表示了拜伦的自由主义的进步立场。

从一八〇九年在一八一一年，拜伦出国作东方的旅行。据他写信给母亲说，这是为了要“看看人类，而不是只从书本上读到他们”，还为了扫除“一个岛民怀着狭隘的偏见守在家门的有害后果”。他由友人郝伯豪斯陪伴，于一八〇九年六月离开伦敦，行经葡萄牙、西班牙、马耳他、阿尔巴尼亚、希腊和土耳其，于一八一一年七月回到英国。英国人到东方猎奇的风气，与拜伦的这次东方旅行有很大关系。他除了观察各地风俗，游览古迹名胜和欣赏自然外，也接触到各种人物，包括土耳其驻阿尔巴尼亚的总督阿里巴夏。在旅途中，他开始写作《恰尔德·哈洛尔德游记》和其他诗篇，并在心中酝酿未来的东方故事诗。一八一一年七月他回到伦敦，除了带回“四行诗”以外，行囊中还有不少大理石古物，骷髅，毒草药，龟等。八月一日，他的母亲未及和他见面，便突然病故。

《恰尔德·哈洛尔德游记》的第一、二章在一八一二年二月问世，轰动了文坛，在四个星期内行销七版，使拜伦立刻成为著名的诗人。他在日记里写道：“我在一个美好的早晨醒来，发现自己成名了。”此后他连续发表东方故事诗《加吾尔》（1813），《阿比杜斯的新娘》（1813），《海盗》（1814），《莱拉》（1814），《科林斯的围攻》（1816），《巴里新娜》（1816），这些诗也都风行一时，使他声誉日增。一八一五年发表了取自《圣经·旧约全书》题材的一组抒情诗《希伯来乐曲》。